

В. В. КОСТЮКОВА

РОМАН С. РИЧАРДСОНА «ПАМЕЛА»  
В ПЕРЕВОДЕ ИВАНА ШИШКИНА

П. Н. Берков относил И. В. Шишкина, поэта и переводчика 40-х гг. XVIII в., к «типу русского писателя, воспитанного на старорусской рукописной традиции и переходящего к новым „европейским“ вкусам».<sup>1</sup> Среди переведенных И. Шишкиным французских повестей и романов ученый особое место отводил «Истории о княжне Иерониме», предшествовавшей, по его мнению, появлению оригинальных русских романов (Ф. А. Эмина и др.).<sup>2</sup> К сожалению, П. Н. Беркову не был известен еще один из шишкинских переводов, в течение долгого времени считавшийся анонимным. Им является перевод романа С. Ричардсона «Памела, или Награжденная добродетель», выполненный Шишкиным во второй половине 1740-х гг. Этот литературный факт существенно дополняет наше представление о творчестве И. В. Шишкина и позволяет говорить о нем как об одном из первых русских писателей, обратившихся к переводу нового европейского романа.

Основные биографические сведения о писателе собраны в статье П. Н. Беркова: «Иван Васильевич Шишкин родился в 1722 году в дворянской семье. 23 декабря 1736 года он поступил в Сухопутный шляхетный корпус, откуда 10 февраля 1742 года был выпущен в армию прапорщиком. Из его аттестата явствует, что знания, вынесенные им из корпуса, были незначительны: „геометрию до стереометрии выучил, рисует позитуры, по-немецки знает мало, пишет по

---

<sup>1</sup> Берков П. Н. Иван Шишкин — литературный деятель 1740-х годов: (К истории русского романа: от рукописной старорусской повести к печатному роману) // Вопросы изучения русской литературы XI—XX веков. М.; Л., 1958. С. 51.

<sup>2</sup> Там же. С. 51, 63.